



ЦЕНТР АПОЛОГЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

...подвизаться за веру, однажды преданную святым (Иуда 3)

C-094

НОВАЯ БИБЛИЯ СВИДЕТЕЛЕЙ ИЕГОВЫ

Дмитрий Розет

Момент, которого так долго ждали российские Свидетели Иеговы, наконец, настал. На областном конгрессе в июле 2001 года они получили Новый Завет («Христианские Греческие Писания») на русском языке и в переводе, которому могут безоговорочно доверять. Эта нашумевшая версия библейского текста называется «Переводом нового мира» (ПНМ). Она была создана в 1947-1949 годах в США анонимным «переводческим комитетом» под руководством президента Общества Сторожевой Башни Натана Х. Норра. За полвека своего существования этот текст был полностью или частично переведен на 41 язык мира, а общий тираж всех его изданий достиг 104 200 000 экземпляров.

Появление хотя бы частичного издания ПНМ на очередном национальном языке — огромное событие для Свидетелей Иеговы, и отчеты об этом в «Ежегодниках Свидетелей Иеговы» выдержаны в соответствующем стиле: «В Греции, как только слушатели поняли, что им объявляют о выпуске греческого издания полного «Перевода нового мира Священных Писаний», еще до того как закончилось объявление, они встали с мест и долго аплодировали, а у многих по щекам катились слезы радости и благодарности» (Ежегодник 1998, с. 19). Иногда Свидетели радуются о новом издании ПНМ едва ли не больше, чем о новых членах своей орга-

низации: «На конгресс в Джакарте приехали 15 666 делегатов из разных частей страны. Впервые крещение проводилось прямо на конгрессе, и делегаты, глядя на огромные телеэкраны, с восторгом наблюдали, как крестились 430 человек. Но какое же ликование вызвало объявление, что на индонезийском языке напечатан полный «Перевод нового мира», и вскоре его можно будет получить для распространения!» (Ежегодник 1998, с. 8).

Человеку, не очень хорошо знакомому с историей и учением Общества Сторожевой Башни, наверное, трудно понять, чем объясняется такой всплеск положительных эмоций. Частичное объяснение

можно найти в статье из «Сторожевой башни» за 15 октября 1999 года, посвященной выходу в свет 100-миллионного экземпляра «Перевода нового мира»:

Переводчики открыли новый мир понимания Библии. Некоторые ранее непонятные места в Библии стали абсолютно ясными (с. 29).

Мы поощряем вас познакомиться с этим переводом, если он есть в наличии на известном вам языке. В нем немало дополнительных плюсов: разборчивый шрифт, рубрикаторы страницы, индекс, который поможет вам найти стих, подробные карты и интересные приложения. Но самое главное,

НАШИ АДРЕСА:

РОССИЯ • 194044 С-Петербург, а/я 954, Центр Апологетических Исследований • E-MAIL: Russia@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>
УКРАИНА • 01001 Киев-1 а/я В-92 Центр Апологетических Исследований • E-MAIL: Ukraine@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>

вы можете читать эту Библию с уверенностью, что она точно передает Слово Бога с языка оригинала (с. 31).

Наконец-то в руках российских Свидетелей Иеговы появился перевод, который всецело согласуется с представлениями их организации об истине. Отныне они могут спокойно читать Новый Завет, не беспокоясь о «достоверности» прочитанного. Тем, кто работает над изданием книг и брошюр Сторожевой Башни на русском языке, больше не нужно утруждать себя поисками «правильного» прочтения того или иного стиха в нескольких русскоязычных версиях новозаветного текста, а в случае отсутствия такового — самостоятельным переводом этого стиха из английского ПНМ. А в беседах с потенциальными новообращенными Свидетелям уже не придется снова и снова ссылаться на неточности и ошибки христианских переводчиков Библии. И правда, чем не повод для радости?

(В действительности «Перевод нового мира» далеко не столь точен и хорош, как об этом говорит Общество Сторожевой Башни. Краткий обзор его наиболее спорных отрывков можно найти в статье Роджера Делозьера «Перевод нового мира и Божественность Иисуса Христа».)

В конце своей новой русскоязычной публикации — в которой «Христианские Греческие Писания» объединены с Ветхим Заветом в стандартном русском Синодальном переводе (кстати, а почему не в «Перевод архим. Макария»?) — Свидетели Иеговы поместили подборку справочных материалов, которые в процитированной выше статье из «Сторожевой башни» скромно названы «интересными приложениями». Именно эти материалы и вызывают у христиан наибольшее неприятие, поскольку в них отражена самая суть апологетики и богословия Свидетелей Иеговы.

На страницах с 1427 по 1454 находится т. н. «Приложение». По меньшей мере, восемь из четырнадцати его разделов представляют собой апологию фундаментальных учений Сторожевой Башни, написанную в ответ на конкретные аргументы со стороны христиан. Например, 3-й раздел Приложения доказывает, что Иисус — не Бог; в 6-м разделе объясняется, почему Иисус якобы умер не на кресте, а на «столбе мучений»; а 8-й и 9-й разделы написаны в опровержение исторического христианского учения об аде и вечном воздаянии.

Последние страницы книги занимают т. н. «Темы для библейских разговоров». Это тематический список библейских отрывков, при-

званных подтвердить то или иное учение Сторожевой Башни.

Тенденциозность подобранных отрывков очевидна даже при поверхностном чтении некоторых «Тем». Например, в разделе о душе (Тема 12) вы не найдете ссылки на стих Мф. 10:28, который доказывает, что душа человека переживает смерть его тела, а в разделе об Иисусе (Тема 18) — ни на один стих, в котором Иисус Христос назван Богом.

(Любопытно, что в «Библии Макария», изданной Свидетелями Иеговы в 1996 году, раздел «Темы для библейских разговоров» был существенно обширнее. Он включал в себя 60 разделов — и некоторые были весьма показательны. Разделы о толковании Библии, добрых делах, лишении общения, эволюции и самих Свидетелях Иеговы отсутствуют в издании 2001 года вообще, в то время как многие другие разделы (например, об Иисусе, Библии, аде, зле) существенно сокращены.)

Итак, в 2001 году российские Свидетели Иеговы, наконец, обрели собственный перевод Нового Завета, специально созданный для того, чтобы облегчить им проповедь «евангелия» Сторожевой Башни, и теперь российским христианам придется научиться преодолевать это новое препятствие на пути благовестия Свидетелям.